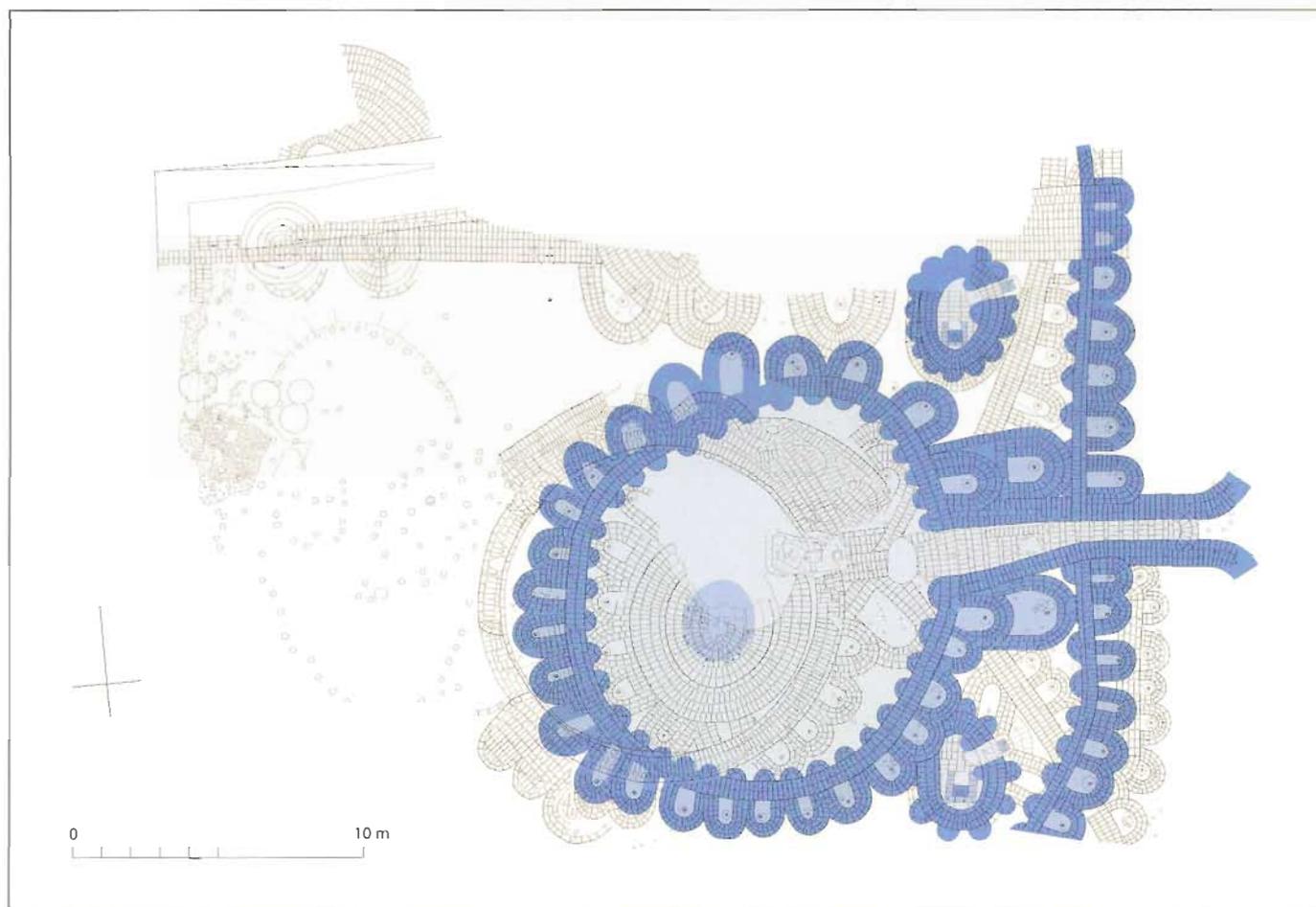


# K E R M A

2007-2008 2008-2009

SOUDAN

Charles Bonnet · Dominique Valbelle · Philippe Ruffieux



G E N A V A

2009 | n.s. | LVII | extrait

Au cours des saisons 2007-2008 et 2008-2009, quelques inscriptions et statues d'un grand intérêt ont été découvertes sur le site de Doukki Gel.

#### Décor mural des temples égyptiens

Quoique le nombre de blocs et fragments enregistrés à ce jour atteigne le numéro 1131, peu d'inscriptions ou de décors significatifs ont été observés sur les cinquante-trois nouveaux fragments qui ont été recueillis au cours des deux dernières saisons. Citons, par exemple, le raccord entre deux fragments<sup>1</sup> provenant de la partie supérieure gauche d'un pilier sculpté en creux et peint en jaune sur fond blanc, qui conserve l'image du vautour tenant un signe *ankh* dans les pattes et protégeant de ses ailes le nom de fils de Rê d'un roi dont le cartouche est brisé (fig. 1), et la découverte en décembre 2007 d'un bloc<sup>2</sup> portant, sculptée en relief, l'offrande du collier à contrepoids *ménat* (fig. 2); en décembre 2008, a été mis au jour un bloc<sup>3</sup> provenant de la destruction de la partie méridionale du temple de Thoutmosis I<sup>er</sup> et Hatchepsout, où le module des pieds (fig. 3) confirme son appartenance au décor de ce premier temple; tandis que, apparu en janvier 2009 dans le même secteur, un autre bloc<sup>4</sup> conserve le début du titre d'une autre scène également sculptée en relief: «Donner une libation [...]» (fig. 4).

#### Stèles

Dans des contextes différents, plusieurs stèles fragmentaires contribuent à montrer la diversité du mobilier cultuel de ces temples.

La partie inférieure d'une stèle en calcaire<sup>5</sup> (fig. 5) a été trouvée à l'ouest du puits méridional, près de l'accès depuis le fond du temple central d'Hatchepsout. Elle porte, séparés par des traits rouges, les restes de trois lignes d'inscription en creux. La ligne supérieure est incomplète, tandis que les deux dernières sont parfaitement conservées: «[...] son [...] ?] de Maât Ipet-sout. Il a fait son siège/sa résidence dans le temple/domaine d'Amon».

Une stèle en grès<sup>6</sup> presque complète à la surface très érodée (fig. 6) a été recueillie près de la porte orientale de la salle hypostyle du temple central de Thoutmosis III. Elle mesure 31 centimètres de haut sur 26 centimètres de large et 8,5 centimètres d'épaisseur. Sa surface est divisée en deux moitiés par une colonne d'inscription centrale très mal conservée qui semble s'achever par l'image d'un oiseau, peut-être un ibis à aigrette ou un héron. On distingue dans la partie droite quatre représentations superposées d'oies et deux autres dans la partie gauche. Les inscriptions qui les accompagnent semblent toutes commencer par: «Amon-rê», ce qui suggère en tout cas qu'elles relèvent du culte de l'un des animaux sacrés du dieu.

1. N<sup>os</sup> 1035 + 1036

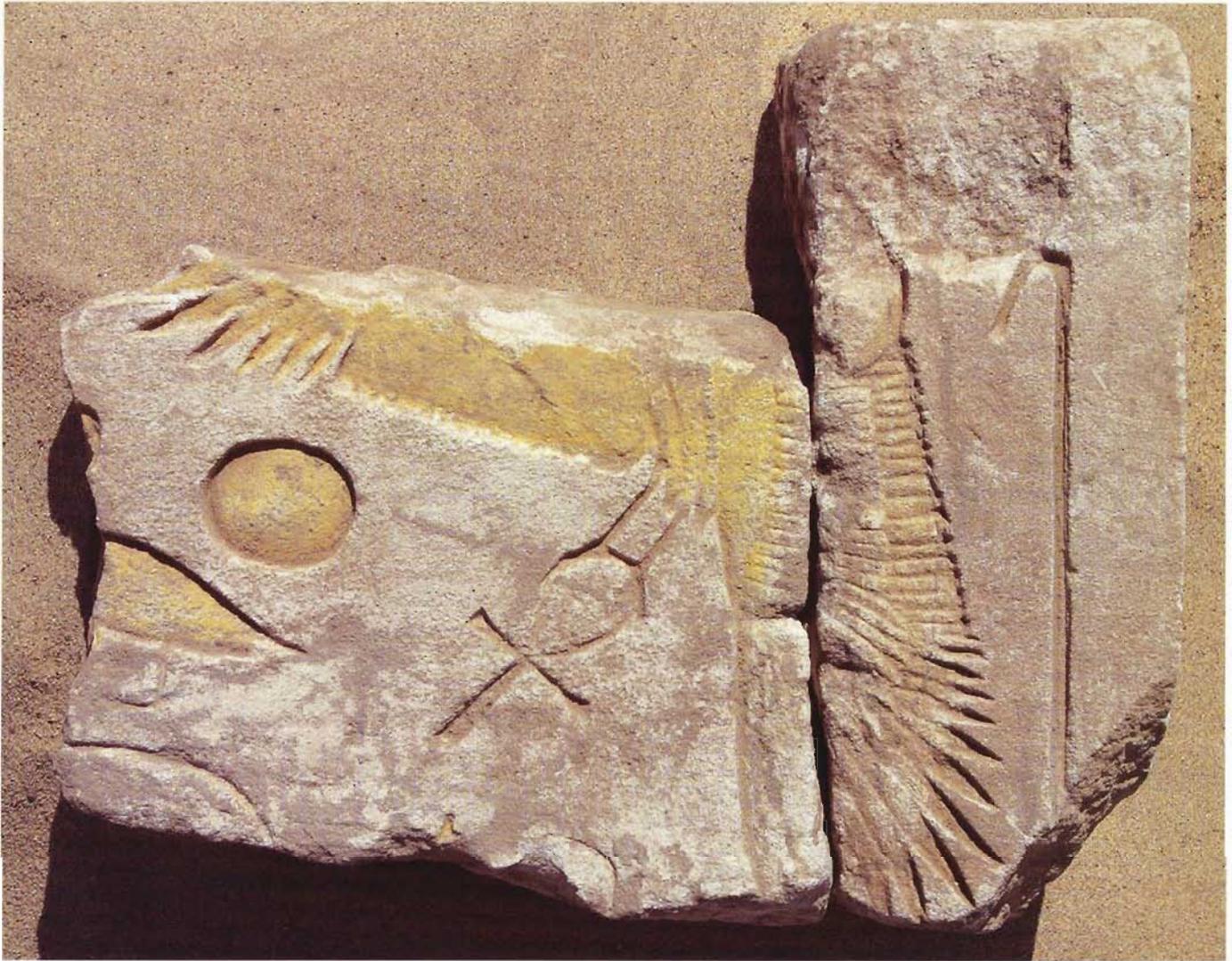
2. N<sup>o</sup> 1078

3. N<sup>o</sup> 1113

4. N<sup>o</sup> 1131

5. N<sup>o</sup> inv. objet 361

6. N<sup>o</sup> inv. objet 356



1 (page ci-contre, en haut). Raccord entre deux fragments de la partie supérieure gauche d'un pilier

2 (page ci-contre, en bas). Partie d'une scène d'offrande du collier à contrepois *ménat*

3 (en haut). Partie inférieure du décor intérieur du temple de Thoutmosis I<sup>er</sup> et Hatchepsout

4 (en bas). Début de la formule de libation d'une scène intérieure du temple de Thoutmosis I<sup>er</sup> et Hatchepsout





5. Partie inférieure d'une stèle en calcaire

Deux fragments de *békhen* inscrits pouvant appartenir au même monument proviennent également du voisinage immédiat de la porte orientale de la salle hypostyle du temple central de Thoutmosis III :

– La partie supérieure gauche d'une stèle cintrée<sup>7</sup> portant les deux dernières colonnes incomplètes du texte qui y avait été gravé (fig. 7). Le nom du propriétaire de la stèle n'est pas conservé ;

– Un petit monument indéterminé<sup>8</sup>, mais qui pourrait avoir fait partie, dans son emploi initial, de la base de la stèle précédente – l'épigraphie des deux monuments étant très proche –, recueilli dans une fosse située au sud de la cachette, à proximité de la porte orientale de la salle hypostyle de Thoutmosis III. Il est dédié au « grand des dizaines du Sud Ipa, qu'a mis au monde la maîtresse de maison [...] » (fig. 8).

Enfin, la saisie par la police soudanaise en mai 2007 du fragment principal d'une stèle d'Aspelta dont plusieurs fragments avaient déjà été recueillis dans la fouille du temple central au cours des saisons 1999-2002<sup>9</sup> a permis l'étude des restes de ce monument<sup>10</sup> (fig. 9) en comparaison avec la stèle C 257 du Musée du Louvre, qui commémore la visite d'un comité officiel à Sanam une vingtaine de jours avant qu'ils se rendent à Doukki Gel (Pnoubs) pour rétablir clergé et culte, après la campagne de Psammétique II.

7. N° inv. objet 352

8. N° inv. objet 342

9. VALBELLE 2003, p. 299 ; VALBELLE 2009

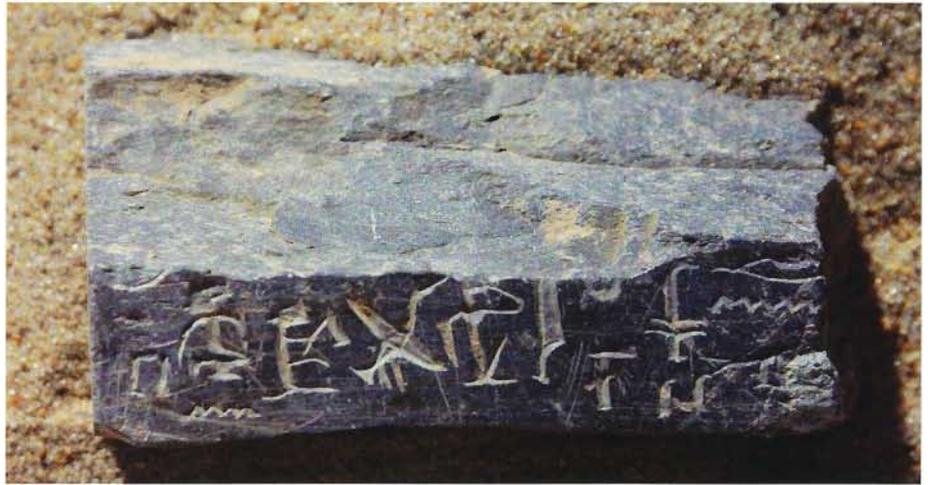
10. N°s inv. objet 41 + 177 + 178 + 184 + 237 + 357



6. Stèle en grès aux oies d'Amon-rê

7. Partie supérieure gauche d'une stèle en békhen





#### Ostraca et tessons de vase canope

En janvier 2008, un ostracon hiéroglyphique documentaire<sup>11</sup> (fig. 10) avait été repéré parmi les nombreux tessons exhumés chaque jour sur la fouille. Il provient de la descenderie du puits sud.

Cette saison, deux fragments d'un gobelet du type « pot de fleurs » en NILE B2<sup>12</sup> (fig. 11) ont été recueillis dans les niveaux de destruction du temple d'Hatchepsout, au sud. Une fois recollés, on peut y lire un segment de texte hiéroglyphique littéraire en colonnes.

Dans le même contexte a été trouvé un tesson provenant d'un vase canope en terre cuite couverte d'un engobe beige orangé portant des marques de polissage horizontales<sup>13</sup> (fig. 12). La partie inférieure de cinq colonnes d'inscription, incisée apparemment après cuisson et peinte en bleu, indique qu'il s'agissait du vase sous la protection de Qebhesenouf et que le nom du défunt était, ou se terminait, par Mesou.

Ce modeste tesson démontre l'existence de l'inhumation d'un Égyptien à proximité. Or, de la ville égyptienne du Nouvel Empire sur le site de Doukki Gel, seuls des temples et un palais cérémoniel ont été identifiés jusqu'à présent.

#### Statuaire

11. N° inv. objet 363

12. N° DG.09.33D-56. Communication de Philippe Ruffieux.

13. N° DG.09.33D-40. *Idem*.

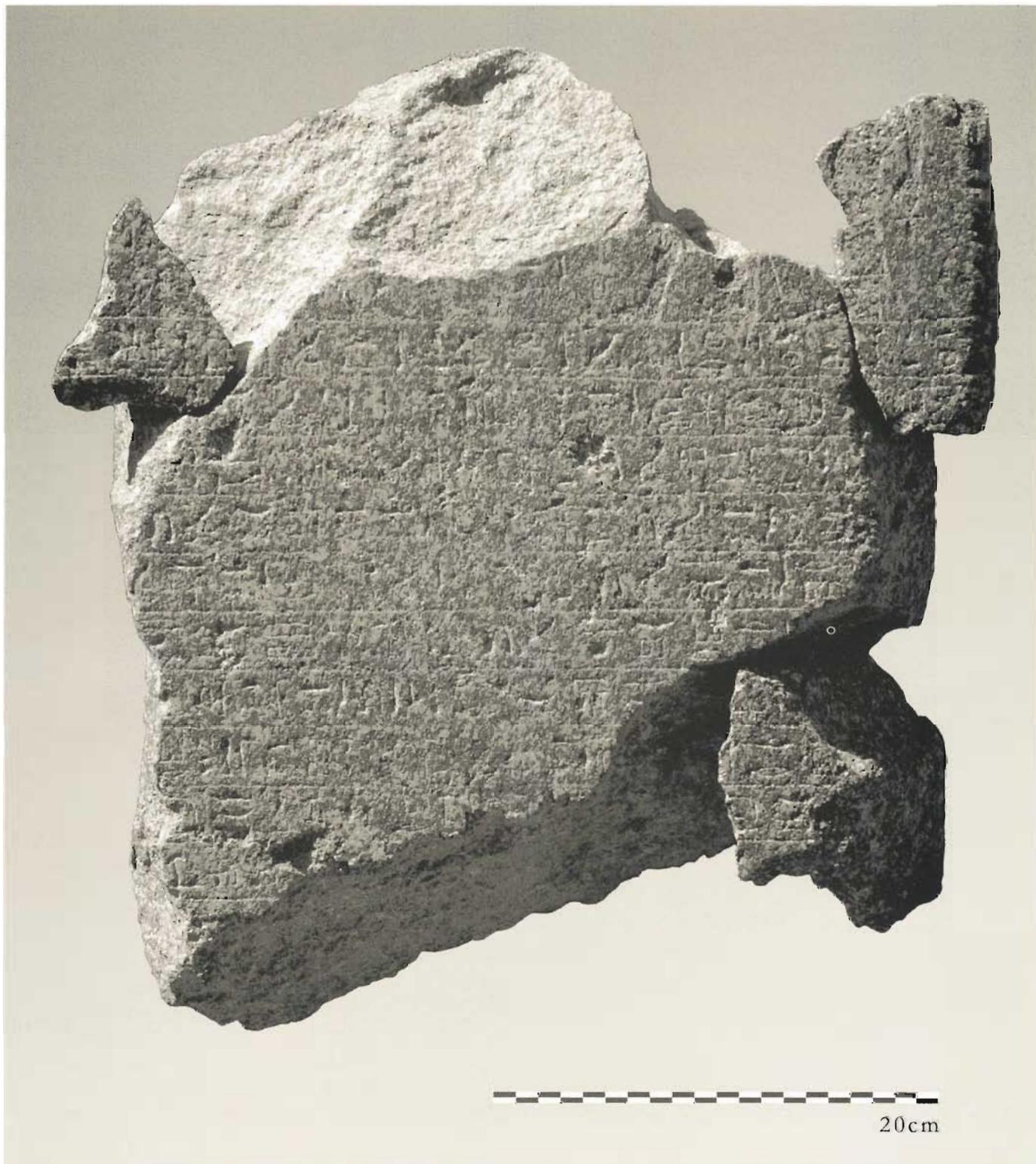
14. VALBELLE 2007

15. N° inv. objet 359

16. N° inv. objet 345

Après la découverte en janvier 2004 de la statue de Penrê<sup>14</sup>, la partie inférieure d'une autre statue égyptienne d'homme assis en grès<sup>15</sup> (fig. 13) a été mise au jour en 2008 devant la porte latérale orientale de la salle hypostyle du temple central de Thoutmosis III. Seuls subsistent la partie antérieure, légèrement arrondie, de la base, et des pieds brisés au niveau des chevilles. Aucune inscription n'est conservée sur le fragment qui mesure 26 centimètres par 14 centimètres par 21 centimètres.

Mais la sculpture la plus importante, trouvée en décembre 2007 dans les déblais cendreaux du temple oriental, est la tête d'une statuette de reine de la XII<sup>e</sup> dynastie, en *békhen*, de 5,5 centimètres de haut<sup>16</sup> (fig. 14 et 15). La partie droite, le nez et la tête de l'*uraeus* manquent.



9. Fragments de la stèle de l'an III d'Aspelta



10 (en haut, à gauche). Ostracon hiératique documentaire

11 (en haut, à droite). Ostracon hiératique littéraire

12 (en bas). Tesson provenant d'un vase canope





13 (en haut). Partie inférieure d'une statue d'homme assis en grès

14-15 (en bas). Tête d'une statuette de reine de la XII<sup>e</sup> dynastie en *békhen*

14 (à gauche). Vue de face

15 (à droite). Vue de profil



17. WILDUNG 1984, pp. 92-93, ill. 81

18. WILDUNG 1984, pp. 86-87, ill. 76; WILDUNG 1976, pp. 64-65, n° 43

19. Jacques Vandier la qualifie d'«hathorique» (VANDIER 1958, p. 222 et pl. LXIII, 1 et 3).

Le modelé du visage est soigné. Les cheveux, très gonflés, sont séparés par une raie centrale et retombent sur les côtés en mèches ondulées. On peut comparer sa perruque à celle d'une petite tête féminine en bois peint provenant de Saqqara ou de Giza et conservée au Musée du Caire (CGC 812)<sup>17</sup> et à celle d'une statuette de reine conservée au Musée de Munich (ÄS 5551)<sup>18</sup>, encore plus fragmentaire, mais où l'on voit encore, comme sur notre statuette, la trace de l'*uraeus* brisé : dans ces trois exemples, la partie inférieure des boucles a disparu. Ces sculptures de petite taille évoquent le style des statues monumentales de la reine Nofret, épouse de Sésostris II, au Musée du Caire (CGC 381 et 382), qui porte une coiffure relativement similaire quoique plus compliquée, puisqu'elle y intègre des rubans perpendiculaires aux mèches qui se terminent par deux grandes boucles symétriques reposant sur la poitrine<sup>19</sup>.

## Bibliographie

- VALBELLE 2003 Dominique Valbelle, « Kerma · Les inscriptions et la statuaire », *Genava*, n.s., LI, 2003, pp. 291-300
- VALBELLE 2007 Dominique Valbelle, « Penrê et les directeurs des pays étrangers méridionaux dans la première moitié de la XVIII<sup>e</sup> dynastie », *Revue d'égyptologie*, 58, 2007, pp. 157-173 et pl. XIX-XXIII
- VALBELLE 2009 Dominique Valbelle, « Nouveaux documents épigraphiques, de la XXV<sup>e</sup> dynastie à l'époque méroïtique, en Égypte et au Soudan », *Actes de la XI<sup>e</sup> Conférence internationale des études méroïtiques*, Vienne, septembre 2008, Vienne 2009 (sous presse)
- VANDIER 1958 Jacques Vandier, *Manuel d'archéologie égyptienne*, III, Paris 1958
- WILDUNG 1976 Dietrich Wildung, *Staatliche Sammlung Ägyptischer Kunst*, Munich 1976
- WILDUNG 1984 Dietrich Wildung, *L'Âge d'or de l'Égypte*, Fribourg 1984

## Crédit des illustrations

Mission archéologique suisse de Kerma, fig. 1-15

## Adresse de l'auteur

Dominique Valbelle, professeur d'égyptologie, CRES Université de Paris-Sorbonne (Paris IV), rue Victor-Cousin 1, F-75005 Paris

During the 2007-2008 and 2008-2009 field seasons, a few inscriptions and statues of great interest were discovered on the site of Doukki Gel.

#### Wall decoration of the Egyptian temples

Although the number of blocks and fragments registered to this day reaches the number 1131, only a few significant inscriptions and decorations have been recorded on the fifty-three new fragments found during the last two seasons. One should mention, for instance, a joint between two fragments<sup>1</sup> from the upper left part of a pillar, carved in sunk relief and painted yellow on a white background, with the image of a vulture grasping an *ankh*-sign in its claws and protecting the birth name of a king whose cartouche is missing (Fig. 1). In December 2007, a block<sup>2</sup> was discovered, carved with a relief showing the offering of a necklace with *menat*-counterpoise (Fig. 2). In December 2008 was found another block<sup>3</sup> coming from the destruction of the southern part of the temple of Thutmose I and Hatshepsut, where the module of the feet (Fig. 3) confirms its belonging to the decoration of this first temple. Another block<sup>4</sup>, uncovered in the same sector in January 2009, bears the beginning of the title of another scene, also carved in relief: «(Giving a libation [...]» (Fig. 4).

#### Stelae

In different contexts, several fragmentary stelae contribute to show the diversity of the cult furniture of these temples.

The lower part of a limestone stela<sup>5</sup> (Fig. 5) was found to the west of the southern well, close to the access situated at the back of the central temple of Hatshepsut. It still bears the remains of three lines of inscription in sunk relief, separated by red lines. The upper line is incomplete, but the two last ones are perfectly preserved: [...] his [...] of Maat Ipet-sut. He established his seat/residence in the temple/domain of Amun.

An almost complete sandstone stela<sup>6</sup>, with a very much eroded surface (Fig. 6), was found close to the eastern door of the hypostyle hall of the central temple of Thutmose III. It is 31 centimetres high, 26 centimetres wide and 8.5 centimetres thick. Its surface is divided in two halves by a very poorly preserved column of hieroglyphs, which apparently ends with the image of a bird, perhaps a crested ibis or a heron. In the right part, four superposed geese can be seen, as well as two others in the left part. The corresponding inscriptions all seem to start with «Amun-Ra», which suggests that they are related to the cult of this god, the goose being one of his sacred animals.

Two inscribed *bekhen* fragments, which could belong to the same monument, also come from the direct vicinity of the eastern door of the hypostyle hall of the central temple of Thutmose III:

1. No. 1035 + 1036

2. No. 1078

3. No. 1113

4. No. 1131

5. Artefact inv. No. 361

6. Artefact inv. No. 356

- the upper left part of a round-topped stela<sup>7</sup> bearing the two partly missing last columns of a text (Fig. 7). The name of the owner is not preserved.

- a small undetermined monument<sup>8</sup>, but which could once be part of the base of the stela just mentioned – the epigraphy of the two artefacts being very similar –, found in a pit to the south of the cache, in the vicinity of the eastern door of the hypostyle hall of Thutmose III. It is dedicated to the «Magnate of the Southern Tens Ipa, born to the mistress of the house [...]» (Fig. 8).

Lastly, in May 2007, the Sudanese police seized the main fragment of a stela of Aspelta, of which several fragments had already been uncovered during the excavation of the central temple during the 1999-2002 seasons<sup>9</sup>. This enabled the study of the remains of this monument<sup>10</sup> (Fig. 9), by comparison with the Louvre stela C 257, which commemorates the visit of an official delegation to Sanam approximately twenty days before they reach Doukki Gel (Pnubs) to reestablish the clergy and cult, after the campaign of Psammetichus II.

#### Ostraca and canopic jar

In January 2008, a documentary hieratic ostrakon<sup>11</sup> (Fig. 10) had been spotted among the innumerable sherds found daily during the excavation. It comes from the descending passage of the southern well.

This season, two fragments of a Nile B2 flowerpot<sup>12</sup> (Fig. 11) were found in the destruction levels of the temple of Hatshepsut, to the south. Once reassembled, one can read a segment of literary hieratic text written in columns.

In the same context was found a sherd of a canopic jar made of terracotta, covered by an orangey-beige slip bearing horizontal traces of burnishing<sup>13</sup> (Fig. 12). The lower part of five columns of hieroglyphs, apparently carved after burning, indicate that it was the jar under the protection of Qebeh-senuf and that the name of the deceased was – or ended with – Mesu.

This modest sherd is a good evidence of the nearby inhumation of an Egyptian. But, to this day, only temples and a ceremonial palace have been identified as belonging to the New Kingdom Egyptian town of Doukki Gel.

#### Statuary

After the discovery of the statue of Penra in January 2004<sup>14</sup>, the lower part of another Egyptian sandstone statue of a seated man<sup>15</sup> (Fig. 13) was uncovered in 2008 in front of the eastern lateral door of the hypostyle hall of the central temple of Thutmose III. The only remaining elements are the slightly rounded front part of the base and the feet, broken at the level of the ankles. No inscription is preserved on the fragment, which measures 26 centimetres by 14 centimetres by 21 centimetres.

But the most important sculpture, found in December 2007 in the ashen rubble of the eastern temple, is the head of a statuette of a 12<sup>th</sup> dynasty queen, made of *bekhen*<sup>16</sup>. It is

7. Artefact inv. No. 352

8. Artefact inv. No. 342

9. VALBELLE 2003, p. 299; VALBELLE 2009

10. Artefact inv. No. 41 + 177 + 178 + 184 + 237 + 357

11. Artefact inv. No. 363

12. No. DG.09.33D-56. Communication of Philippe Ruffieux.

13. No. DG.09.33D-40. Ditto.

14. VALBELLE 2007

15. Artefact inv. No. 359

16. Artefact inv. No. 345

17. WILDUNG 1984, pp. 92-93, III. 81

18. WILDUNG 1984, pp. 86-87, III. 76;  
WILDUNG 1976, pp. 64-65, No. 43

19. J. Vandier qualifies it as «Hathoric»  
(VANDIER 1958, p. 222 and Pl. LXXIV, 1  
and 3).

5.5 centimetres high and its right part, nose and *uraeus* head are missing (Fig. 14 and 15). The contours of the face are sculpted with care. The very bouffant hair, parted in the middle, fall on the sides in wavy locks. We could compare this wig to that of a small female head of painted wood from Saqqara or Giza, now at the Cairo Museum (CGC 812)<sup>17</sup>, and to the head of a queen's statuette at the Munich Museum (ÄS 5551)<sup>18</sup>, even more fragmentary, but where traces of the broken *uraeus* can still be seen, as in our statuette. In these three cases, the lower part of the locks is lost. These small-size sculptures are reminiscent of the style of the monumental statues of queen Nofret, wife of Sesostris II, at the Cairo Museum (CGC 381 and 382), whose hairstyle is relatively similar, although more complicated, since it includes ribbons placed perpendicular to the locks, the latter ending as two large symmetrical curls resting on her bust<sup>19</sup>.

#### Bibliography

- |               |   |
|---------------|---|
| VALBELLE 2003 | Dominique Valbelle, « Kerma · Les inscriptions et la statuaire », <i>Genava</i> , n.s., LI, 2003, pp. 291-300   |
| VALBELLE 2007 | Dominique Valbelle, « Penrè et les directeurs des pays étrangers méridionaux dans la première moitié de la XVIII <sup>e</sup> dynastie », <i>Revue d'égyptologie</i> , 58, 2007, pp. 157-173 et pl. XIX-XXIII   |
| VALBELLE 2009 | Dominique Valbelle, « Nouveaux documents épigraphiques, de la XXV <sup>e</sup> dynastie à l'époque méroïtique, en Égypte et au Soudan », <i>Actes de la XI<sup>e</sup> Conférence internationale des études méroïtiques</i> , Vienne, septembre 2008, Vienne 2009 (sous presse) |
| VANDIER 1958  | Jacques Vandier, <i>Manuel d'archéologie égyptienne</i> , III, Paris 1958   |
| WILDUNG 1976  | Dietrich Wildung, <i>Staatliche Sammlung Ägyptischer Kunst</i> , Munich 1976  |
| WILDUNG 1984  | Dietrich Wildung, <i>L'Âge d'or de l'Égypte</i> , Fribourg 1984   |

#### Figure captions

- |                           |   |
|---------------------------|---|
| Fig. 1 [page 110]         | Joint between two fragments from the upper left part of a pillar  |
| Fig. 2 [page 110]         | Part of an offering scene of a necklace with <i>menat</i> -counterpoise                                     |
| Fig. 3 [page 111]         | Lower part of an inner relief belonging to the temple of Thutmose I and Hatshepsut                          |
| Fig. 4 [page 111]         | Beginning of the libation-formula from an inner relief belonging to the temple of Thutmose I and Hatshepsut |
| Fig. 5 [page 112]         | Lower part of a limestone stela   |
| Fig. 6 [page 113]         | Sandstone stela dedicated to the geese of Amun-Ra   |
| Fig. 7 [page 114]         | Upper left part of a <i>bekhen</i> stela  |
| Fig. 8 [page 115]         | Fragment of a <i>bekhen</i> base  |
| Fig. 9 [page 116]         | Fragments of the stela of the 3rd year of Aspelta   |
| Fig. 10 [page 117]        | Documentary hieratic ostrakon   |
| Fig. 11 [page 117]        | Literary hieratic ostrakon  |
| Fig. 12 [page 117]        | Sherd of a canopic jar  |
| Fig. 13 [page 118]        | Base of a sandstone statue of a seated man  |
| Fig. 14 and 15 [page 118] | Head of a <i>bekhen</i> statuette of a 12 <sup>th</sup> dynasty queen                                       |

## SOMMAIRE

Charles Bonnet

Un ensemble religieux nubien devant une forteresse égyptienne du début de la XVIII<sup>e</sup> dynastie · Mission archéologique suisse à Doukki Gel – Kerma (Soudan)

Dominique Valbelle

Kerma · Les inscriptions et la statuaire

Philippe Ruffieux

Poteries découvertes dans un temple égyptien de la XVIII<sup>e</sup> dynastie à Doukki Gel (Kerma)

*English translations by Pierre Meyrat*



LA BACONNIÈRE  
*arts*

REVUE D'HISTOIRE DE L'ART ET D'ARCHÉOLOGIE

MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE | LA BACONNIÈRE/ARTS  
VILLE DE GENÈVE | DÉPARTEMENT DE LA CULTURE

Revue fondée en 1923 par Waldemar Deonna, avec la collaboration de Louis Blondel  
Parution en décembre de chaque année

### Administration

Musée d'art et d'histoire | Boulevard Émile-Jaques-Dalcroze 11 | Case postale 3432 | CH-1211 Genève 3  
Téléphone : +41 (0)22 418 26 00 | Télécopie : +41 (0)22 418 26 01  
Messagerie électronique : [genava.mah@ville-gc.ch](mailto:genava.mah@ville-gc.ch)

### Vente au numéro et diffusion

Éditions Médecine & Hygiène · Département livre | Chemin de la Mousse 46 | CH-1225 Chêne-Bourg  
Téléphone : +41 (0)22 869 00 11 | Télécopie : +41 (0)22 869 00 10  
Messagerie électronique : [livre@medecinehygiene.ch](mailto:livre@medecinehygiene.ch)

### Abonnements

Éditions Médecine & Hygiène | Case postale 475 | CH-1225 Chêne-Bourg  
Téléphone : +41 (0)22 702 93 11 | Télécopie : +41 (0)22 702 93 55  
Messagerie électronique : [livre@medecinehygiene.ch](mailto:livre@medecinehygiene.ch)

© 2009 Musée d'art et d'histoire | Ayants droit | La Baconnière/Arts Éditeur · M&H Département livre  
Tous droits de reproduction, de traduction et d'adaptation réservés pour tous les pays

ISSN 0072-0585 | ISBN 978-2-915306-37-8

